

ANTECEDE: CARATULA EXP: 3/

3422/18



Montevideo, 13 de abril de 2018.

Of. 22/18 MER

Consejo de Educación Secundaria

Directora General Celsa Puente

Presente.-

En virtud del acceso a la Educación Media de estudiantes Sordos en el Consejo de Educación Secundaria y de acuerdo a la falta de profesionales intérpretes, a nivel Nacional, que se desempeñan en las aulas de los distintos Liceos de todo el país, surge la necesidad de capacitar a quienes están cumpliendo la función de intérprete en los centros educativos del interior del país.

Para ello, desde el Centro de Recursos para Estudiantes Sordos (CERESO) propone realizar un curso formativo semi-presencial con alcance nacional que pueda acompañar y a la vez ofrecer estrategias de interpretación y trabajo en el aula bajo el rol de intérprete de lengua de señas uruguaya (LSU) – español. La propuesta formativa intenta ofrecer y garantizar una trayectoria educativa de calidad para nuestros estudiantes Sordos. Por tal motivo, es de suma importancia que los aspirantes que integran listados de carácter extraordinario del CES y que trabajan en las aulas cumpliendo la función de intérpretes cuenten con una formación específica en la práctica interpretativa de aula.

Se detalla a continuación los centros educativos donde están incluidos estudiantes Sordos y donde se presenta la necesidad de formación y actualización en servicio:

CERESO

Web: [cereso.org](http://cereso.org)

Mail: [cereso@ces.edu.uy](mailto:cereso@ces.edu.uy)

Liceo IAVA – José Enrique Rodó 1875

Montevideo – Uruguay

| <b>LICEOS HABILITADOS A NIVEL NACIONAL - 2018</b> |   |
|---|---|
| <b>Departamento</b>                               | <b>Liceo</b>  |
| <b>Artigas</b>                                    | • N° 1 Departamental  |
| <b>Canelones</b>                                  | • Shangrila "Shangrila"<br>• Salinas N° 2   |
| <b>Colonia</b>                                    | • Rosario "Agustín Urbano Indart Curuchet"<br>• Juan Lacaze Áreas pedagógicas                                     |
| <b>Cerro Largo</b>                                | • Noblia "Isidoro Noblia", Rural<br>• Melo N° 1 "Juana de Ibarbourou"<br>• Melo N° 4 "Prof. Antonio María Ubilla" |
| <b>Maldonado</b>                                  | • "Punta del Este"<br>• N° 4 "Eduardo Víctor Haedo"   |
| <b>Lavalleja</b>                                  | • Minas N° 2 "Molino Viejo"   |
| <b>Paysandú</b>                                   | • N°1 Departamental<br>• N° 5 Nocturno  |
| <b>Rivera</b>                                     | • N°6   |
| <b>Salto</b>                                      | • N° 1 "IPOL"<br>• N°5 "Arq. Armando y. Barbieri"   |
| <b>Soriano</b>                                    | • Mercedes N° 2 "Luis Alberto Zanzi"  |
| <b>Tacuarembó</b>                                 | • N°1 "Ildefonso Pablo Estéves"<br>• N° 3<br>• N° 5   |

La propuesta de formación en la práctica interpretativa de aula se puede llevar a cabo en el CERESO dado que una de nuestra coordinadoras, Ma. Eugenia Rodino, es docente y responsable del área de interpretación y traducción en la carrera de tecnólogo en interpretación y traducción (TUILSU) de la Universidad de la República. Asimismo para el trabajo práctico en lengua de señas el Centro cuenta con dos docentes Sordos que dictan clases en la UDELAR en los cursos básicos de lengua de señas uruguaya.

Para instrumentar la modalidad de aprendizaje semi-presencial se utilizará la plataforma de aprendizaje en línea de CERESO dentro del Portal de Uruguay Educa siendo esta diseñada y administrada por la coordinadora Viviana Linale. El trabajo en la plataforma se complementa con instancias de encuentro a través de videoconferencia, dicho dispositivo será instalado próximamente en el CERESO.

CERESO  
Web: [cereso.org](http://cereso.org)  
Mail: [cereso@ces.edu.uy](mailto:cereso@ces.edu.uy)  
Liceo IAVA – José Enrique Rodó 1875  
Montevideo – Uruguay



## Descripción de la propuesta de formación y actualización en servicio

**Denominación:** acercamiento a la práctica interpretativa básica de aula.  
Trasvase de lenguas (LO-LS y LS-LO).

### Objetivos

- Adquirir y dominar léxico de carácter académico en lengua de señas uruguaya (LSU) y la estructura de dicha lengua.
- Profundizar en las competencias y estrategias de interpretación en el trasvase de lenguas (LO-LS y LS-LO), aplicado al trabajo áulico.
- Desarrollar prácticas de entrenamiento con ejercicios que permitan profundizar en las competencias de lengua, en los procesos y operadores que intervienen en una interpretación.
- Articular la ética y el conocimiento general de los estudiantes a las prácticas desarrolladas. Rol del intérprete y perfil de intérprete de aula.

### Duración

El curso se dictará en el período de mayo a agosto. En los posteriores meses del año lectivo la plataforma de aprendizaje en línea estará disponible para acompañar y trabajar inquietudes vinculadas a la práctica concreta.

### Modalidad

El curso presenta fuerte contenido en línea a través de la plataforma de Uruguay Educa, a su vez la instancia en línea se complementa con instancias semi-presenciales a través de videconferencia.

### Se espera que el estudiante pueda

CERESO  
Web: [cereso.org](http://cereso.org)  
Mail: [cereso@ces.edu.uy](mailto:cereso@ces.edu.uy)  
Liceo IAVA – José Enrique Rodó 1875  
Montevideo – Uruguay

- Reconocer las formas lingüísticas complejas de los diferentes tipos de textos.
- Desarrollar competencias de trasvase desde la LO y LS y desde la LS a la LO, para el trabajo como intérprete de aula en educación media.
- Analizar los conflictos éticos involucrado en cada situación problema y sus posibles soluciones.

### Áreas de trabajo

- Teoría y Metodología de la Interpretación
- Lengua de señas uruguaya

### Contenidos

Unidad 1. Actos de interpretación (LO-LS y LS – LO). Práctica de interpretación de textos. Tipos de registro y léxico. Análisis de decodificación y codificación de significados. Construcción de unidades de sentido.

Unidad 2. Prácticas áulicas simuladas. Profundización de los rasgos no manuales (RNM). Ejercicios de entrenamiento.

Unidad 3. Ética y procedimiento profesional. Principios éticos fundamentales. Modelo profesional actual. Reflexiones y situaciones problema a resolver

### Bibliografía básica

1. Burad, V. (2008) Código de Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas, Mendoza, UNC, Facultad de educación Elemental y Especial.
2. CERESO. Aprende LSU. <http://www.ces.edu.uy/index.php/programas-de-exploracion-pedagogica/centroderecursosparaestudiantessordos>
3. Cokely, D. (1992) Interpretation: a Sociolinguistic Model. Burtonsville, MD: Linstok Press.



4. Eco, U (2008) Decir casi lo mismo, España, Lumen.
5. Famularo, R. (2013) Despejar X, Montevideo, Colección Stokoe, TUILSU.
6. F.I.L.S.E. (2009) Código Deontológico de intérpretes de Lengua de Signos y guía Intérpretes del estado español. Madrid: FILSE.

### Instrumentación

El diseño de las unidades temáticas ya se encuentran creadas en la plataforma de aprendizaje en línea.

Se comunicará a las secretarías de los Liceos para que éstas notifiquen de la convocatoria a quienes estén cumpliendo funciones de intérprete en los Liceos del Interior del país. El comunicado se realizará entre los meses de abril y mayo.

Una vez notificados deberán completar un formulario con sus datos personales para poder ser ingresados en la plataforma. Posteriormente se coordinarán dos grupos de trabajo a través de videoconferencia según disponibilidad horaria de los cursillistas (tanto las horas en la plataforma de aprendizaje como las instancias presenciales serán coordinadas de forma tal que no afecten el normal funcionamiento de las clases de los estudiantes Sordos).

CERESO solicita al Consejo la aprobación de dicha propuesta para dar respuesta inmediata a la gran demanda de formación que se presenta en el interior del país.

Quedamos a la espera de su aprobación, saludan

  
Prof. Viviana Linale  
Coord. CERESO

  
ILSU Ma. Eugenia Rodino  
Coord. CERESO



CERESO  
Web: [cereso.org](http://cereso.org)  
Mail: [cereso@ces.edu.uy](mailto:cereso@ces.edu.uy)  
Liceo IAVA – José Enrique Rodó 1875  
Montevideo – Uruguay